

## Les 46 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord Dienen, שָׁרַת {sjeret} [pi'el].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מְשָׁרַת m <sup>e</sup> sjáret	שָׁרַתְּתִי sjeratti	אֲשָׁרַת <sup>a</sup> sjáret	אֲנִי
Ik (v)	מְשָׁרַתְּתִי m <sup>e</sup> sjárètèt	שָׁרַתְּתִי sjeratti	אֲשָׁרַת <sup>a</sup> sjáret	אֲנִי
Jij (m)	מְשָׁרַת m <sup>e</sup> sjáret	שָׁרַתְּתָּ sjerattá	תִּשָׁרַת t <sup>e</sup> sjáret	אַתָּה
Jij (v)	מְשָׁרַתְּתִי m <sup>e</sup> sjárètèt	שָׁרַתְּתִי sjerat	תִּשָׁרַתְּתִי t <sup>e</sup> sjárti	אַתְּ
Hij	מְשָׁרַת m <sup>e</sup> sjáret	שָׁרַת sjeret	יִשָׁרַת y <sup>e</sup> sjáret	הוּא
Zij	מְשָׁרַתְּתִי m <sup>e</sup> sjárètèt	שָׁרַתְּתָּ sjeratáh	תִּשָׁרַת t <sup>e</sup> sjáret	הִיא
Wij (m)	מְשָׁרַתִּים m <sup>e</sup> sjártim	שָׁרַתְנוּ sjeratnoe	נִשָׁרַת n <sup>e</sup> sjáret	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מְשָׁרַתוֹת m <sup>e</sup> sjártot	שָׁרַתְנוּ sjeratnoe	נִשָׁרַת n <sup>e</sup> sjáret	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מְשָׁרַתִּים m <sup>e</sup> sjártim	שָׁרַתְם sjeratèm	תִּשָׁרַתוּ t <sup>e</sup> sjártoe	אַתֶּם
Jullie (v)	מְשָׁרַתוֹת m <sup>e</sup> sjártot	שָׁרַתְן sjeratèn	תִּשָׁרַתוּ * t <sup>e</sup> sjártoe	אַתֶּן
Zij (m)	מְשָׁרַתִּים m <sup>e</sup> sjártim	שָׁרַתוּ sjertoe	יִשָׁרַתוּ y <sup>e</sup> sjártoe	הֵם
Zij (v)	מְשָׁרַתוֹת m <sup>e</sup> sjártot	שָׁרַתוּ sjertoe	יִשָׁרַתוּ * y <sup>e</sup> sjártoe	הֵן

Geb. wijs: m: שָׁרַת sjáret, v: שָׁרַתְּתִי sjárti, meervoud: שָׁרַתוּ \* sjártoe, infinitief: לְשָׁרַת l<sup>e</sup>sjáret.

\* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

**Opdracht 2:** Geef de uitspraak en vertaal:

בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. b<sup>e</sup>resjit bárá èlohim et hasjámayim w<sup>e</sup>'et há'árètz In een begin schief God [ ] de hemelen en [ ] de aarde (Genesis/Beresjit 1:1) Zie de uitleg van dr. Piet van Midden in [Efemeride 163](#)

הַשִּׁירוֹת בַּמְסַעְדָּה	hasjeroet bamis'ádáh	De bediening in het restaurant
אֲנִי בְּמוֹנִית שִׁירוֹת	áni b <sup>e</sup> monit sjeroet	Ik [ben] in een gemeenschappelijke taxi
בַּחֲנוּת יֵשׁ שִׁירוֹת עֲצָמִי	bach <sup>a</sup> noet yesj sjeroet atzmi	In de winkel is zelfbediening; of De winkel heeft zelfbediening
הַשָּׁרַת הוּא בְּשִׁירוֹתִים	hasjárát hoe basjeroetim	De conciërge is in het toilet
שִׁירַתְנוּ בְּצָבָא	sjeratnoe batzává	[Wij] dienden in het leger
הַמְשָׁרַת בַּמְלֹן	ham <sup>e</sup> sjáret bamálon	De bediende [is] in het hotel.

**Opdracht 3:** Handschrift ontcijferen

אֲנִי רוֹצֵה לְרַאוֹת אֶת הַיְלָדִים	áni rotzáh lir'ot èt hay <sup>e</sup> ladim	Ik (v) wil de kinderen zien
הָאֵם שָׁמְעוֹן בְּבֵית?	ha'im sjim <sup>e</sup> 'on babayit?	Is Simeon in het huis/thuis?
לְמִי רוּתִי דִּבְרָה אֶתְמוֹל?	l <sup>e</sup> mi roeti dibráh ètmol?	Met wie sprak Ruthi gisteren?
אֲנִי רוֹצֵה לְלַכֵּת לְשִׁירוֹתִים	áni rotzèh lálèchèt l <sup>e</sup> sjiroetim	Ik (m) wil naar het toilet/de WC gaan

## Les 47 – Werkwoorden 10 – Oorzakelijk lijdende vorm, [hoef'al]

De binyan (vervoegingswijze) [hoef'al] (הוֹפְעַל of הַפְעַל) is de lijdende vorm van de oorzakelijke binyan [hif'il]. Je kunt hem vergelijken met de binyan [poe'al], die de lijdende vorm is van de intensieve binyan [pi'el]. Deze binyan wordt in de gewone spreektaal zelden gebruikt (*daarom geen opdracht hierover!*), behalve in enkele tegenwoordige deelwoorden, die als bijvoeglijk naamwoord worden gebruikt, zoals:

- מוֹכָר {moekár} 'familiaal', bekend, gekend, erkend; afgeleid van הוֹכָר {hoekar} [hoef'al], gekend worden, erkend worden, de passieve vorm van הִכִּיר {hikir} [hif'il], iemand (her)kennen.
- מוֹגְזָם of מוֹגְזָם {moegzám}, 'overdreven', afgeleid van הוֹגְזָם {hoegzam} [hoef'al], de lijdende vorm van הִגְזִים {higzim} [hif'il], overdrijven.

De binyan [hoef'al] kent geen gerund (van het werkwoord afgeleid zelfstandig naamwoord), gebiedende wijs of infinitief.

In de tegenwoordige tijd krijgt het werkwoord het voorvoegsel נ (moe), in de verleden tijd het voorvoegsel ה (hoe). Kenmerkend zijn doffe klanken, oe-a. De oe-klank is in oudere tekst weergegeven als מ, in modern Hebreeuws voluit geschreven als מו.

Als voorbeeld het werkwoord הוֹזְמַן {hoezman} [hoef'al], uitgenodigd/besteld worden/zijn.

Persoon	Tegenwoordige tijd **	Verleden tijd	Toekomstige tijd **	Persoon
Ik (m)	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַנְתִּי hoezmanti	אוֹזְמַן oezman	אֲנִי
Ik (v)	מוֹזְמַנֶּת moezmènèt	הוֹזְמַנְתִּי hoezmanti	אוֹזְמַן oezman	אֲנִי
Jij (m)	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַנְתָּ hoezmantá	תּוֹזְמַן toezman	אַתָּה
Jij (v)	מוֹזְמַנֶּת moezmènèt	הוֹזְמַנְתָּ hoezmant	תּוֹזְמַנִּי toezm <sup>e</sup> ni	אַתָּה
Hij	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַן hoezman	יוֹזְמַן yoezman	הוּא
Zij	מוֹזְמַנֶּת moezmènèt	הוֹזְמַנָּה hoezm <sup>e</sup> náh	תּוֹזְמַן toezman	הִיא
Wij (m)	מוֹזְמַנִּים moezmánim	הוֹזְמַנוּ hoezmannoe	נוֹזְמַן noezman	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנוּ hoezmannoe	נוֹזְמַן noezman	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מוֹזְמַנִּים moezmánim	הוֹזְמַנְתֶּם hoezmantèm	תּוֹזְמַנוּ toezm <sup>e</sup> noe	אַתֶּם
Jullie (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנְתֶּן hoezmantèn	תּוֹזְמַנוּ * toezm <sup>e</sup> noe	אַתֶּן
Zij (m)	מוֹזְמַנִּים moezmánim	הוֹזְמַנוּ hoezm <sup>e</sup> noe	יוֹזְמַנוּ yoezm <sup>e</sup> noe	הֵם
Zij (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנוּ hoezm <sup>e</sup> noe	יוֹזְמַנוּ * yoezm <sup>e</sup> noe	הֵן

\* De mannelijke vorm wordt gebruikt in plaats van de verouderde vrouwelijke vorm.

\*\* De eerste radicaal ה assimileert met voorvoegsels en verdwijnt.

We leren meteen een paar andere woorden van dezelfde stam:

זִמַּן, זִמְוּן	zimen [pi'el]	Bijeenroepen, uitnodigen
הִזְמִין	hizmin [hif'il]	Uitnodigen, bestellen, gereed maken
מִזְמַן	moezman (bn)	Uitgenodigd
מְזוּמָן, מְזוּמָנָה	m <sup>e</sup> zoemán (bn; m)	Bereid, gereed; kasgeld ( <a href="#">les 28</a> )
הִזְמַנָּה	hazmánáh (v)	Uitnodiging, bestelling
זִמְמוּן	zimmoen (m)	Uitnodiging, bijeenroeping
זְמַן	z'man (m)	Tijd, seizoen, termijn, datum; grammaticale tijd
זְמַנִּי	z'mani (bn)	Tijdelijk
זְמַנִּית	z'manit (bw)	Tijdelijk

### Woordenschat

שָׂכַר	sáchar [pa'al]	Huren
שָׂכָר	sáchár (m)	Loon, vergoeding, betaling
שָׂכֵר	sèchèr (m)	Huur, charter
שָׂכוּר	sáchoer (bn)	Gehuurd; ingehuurd persoon
שָׂכִיר (m)	sáchir (m)	'Huurling', employe
שׂוֹכֵר	socher (m)	Huurder
שְׂכִירוֹת	s <sup>e</sup> chiroet (v)	Huur
הַשְׂכִּיר	hiskir [hif'il]	Verhuren
מְשַׂכֵּר	maskir (m)	Verhuurder
הוֹשְׂכָר, הוֹשְׂכָרָה	hoeskar [hoef'al]	Gehuurd/verhuurd zijn
נִשְׂכָר	niskár (bn)	Gehuurd; beloond

**Opdracht 3:** Geef de vertaling en de uitspraak. (Maak eerst opdracht 1 en 2).

Ik heb geen tijd om te komen .....

Ik zal een huis voor ons huren .....

Ik (v) wil mijn volk dienen .....

Ons huis is tijdelijk verhuurd .....

De schilder houdt van haar .....

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord שָׁכַר *sáchar* [pa'al] Huren(to rent). Controleer jezelf met de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il) of [conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html](http://conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html)

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אָנִי
Ik (v)	שׁוֹכֶרֶת sochèrèt	שָׁכַרְתִּי sácharti	אֶשְׁכֹּר èskor	אָנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: .....,v: שִׁכְרִי sichri, mv: ....., infinitief: לְשַׁכֵּר liskor

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord הוֹשִׁיכָהּ הוֹשְׁכָר, הוֹשְׁכָר hoekar [hoef'al] Gehuurd/verhuurd zijn. Controleer jezelf met de website [conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html](http://conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html)

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd *	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אָנִי
Ik (v)	מוֹשְׁכֶרֶת moes'kèrèt	הוֹשְׁכַרְתִּי hoeskarti	אוֹשְׁכֵר oekar	אָנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

**Opdracht 4:** Tenslotte nog een Bijbeltekst. Noteer de uitspraak en de vertaling.

וְאִשָּׁר שָׁכַר עֲלֶיךָ אֶת-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר .....  
 .....